

Heinrich Heine,
Fraŭlino ĉe la maro
staris

tradukita de Kálmán Kalocsay

Fraŭlino ĉe la maro staris
kaj ĝemis kun sopiro,
kortuŝon tiel grandan faris
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajiĝu senbadaŭre,
vin olda scen' katenas:
la sun' foriras ĉi-antaŭe,
postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo
"Das Fräulein stand am Meere"
de HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en Espe-
ranton de KÁLMÁN KALOCSAY
(Kalmano Kaloĉajo, *1911 -
†1976).*

*Arg-471-1078 (2010-05-22
11:49:29)*

Heinrich Heine,
La fraŭlino ĉe la maro

tradukita de Hein Wernik

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das
Fräulein stand am Meere" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Es-
peranton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra nu-
mero de la revuo "Forumo de Esperanto Ne-
derland". La adreso de s-ro Hein Wernik
estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijme-
gen, Nederlando.*

Heinrich Heine,
Dum sun-subiro
staris

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Dum sun-subiro staris
Ĉe l' maro la fraŭlin'.
Suspirojn longajn faris,
Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?
Malnovas tio ĉi!
Ĉi tie ĝi subiras,
Deposte revenas ĝi.“

*Traduko de la Germana
poemo "Das Fräulein
stand am Meere" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en
Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04) en
1985-05.04.*

*MR-184-1 / Arg-471-909
(2008-05-12 17:22:43)*